

Laboratoire FORELLIS – UR 15076

Équipe A – Linguistique – Corpus : des unités au discours

Proposition de thématique de thèse (2022-2025) ;

Construction, revitalisation, diffusion des langues : de la description linguistique à l'enseignement

Alors que l'on constate la disparition régulière de certaines langues naturelles, un phénomène, qui n'est dans les faits pas si récent, gagne aujourd'hui davantage en visibilité ; il s'agit de l'invention ou de la revitalisation de langues, que ce soit dans la littérature, au cinéma ou dans les séries télévisées, les jeux vidéo, etc. En parallèle, depuis quelques années et sous l'impulsion de différents organismes internationaux, une réflexion commence à s'amorcer concernant le soutien des langues MoDiMEs (moins diffusées moins enseignées), ce qui a amené un besoin de description des langues en vue de leur enseignement.

La thématique déposée par l'Équipe A – Linguistique – “Corpus : des unités au discours” de l'Unité de Recherche FoReLLIS s'intéresse ainsi aux langues MoDiMEs, aux langues inventées ou aux langues disparues dans une perspective linguistique et didactique. Elle interrogera les notions de modélisation et de complexité linguistiques et elle pourra prendre plusieurs orientations, selon les projets déposés et les encadrements envisagés dans les 3 Axes ci-dessous.

Mots clés : Corpus, langues fictives, langues MoDiMEs, description linguistique, anthropologie linguistique, revitalisation, variation, contrastivité interlangues, didactique des langues, modélisation linguistique et cognitive.

Axe 1 : Les artlangs comme modèles théoriques pour les langues naturelles.

Encadrement : Gilles Col, PR, sections CNU 11 et 7

Contexte : Un nombre assez considérable de langues dites « inventées » (ou « artlangs »), depuis la lingua ignota de Hildegarde de Bingen au xii^e siècle jusqu'aux langues créées récemment pour des séries télévisées comme *Games of Thrones* ou le klingon, le dothraki, etc., ont été créées par des individus estimant que les langues existantes étaient insuffisantes et qu'elles exprimaient incorrectement le monde. Okrent (2010) en recense plus de 500. En revanche, peu sont étudiées malgré l'engouement suscité par les œuvres de fiction dans lesquelles elles sont parlées et, quand elles le sont, elles sont généralement vues comme un objet de fiction et non comme une vraie langue de communication. Pourtant ces langues, dont la grammaire et les normes précèdent l'usage, nous donnent une vision particulièrement originale et subtile sur les langues naturelles dont elles s'inspirent.

Objectifs : L'objectif principal est la comparaison entre une ou deux langues inventées, comme le klingon (langue de la série télévisée Star Trek) ou le sindarin (inventée par l'écrivain J.R.R. Tolkien), avec l'anglais. Cette comparaison portera plus spécifiquement sur les marqueurs de discours et les balises conversationnelles présents dans ces langues. Comme le « modèle » de ces langues est une langue naturelle (l'anglais), la thèse cherchera à mettre en évidence les processus langagiers et cognitifs sélectionnés par les créateurs, à travers la recherche

d'expressions linguistiques équivalentes aux expressions telles que « okay », « right », « well » et d'autres encore. C'est donc essentiellement aux aspects oraux et conversationnels que sera consacrée la thèse, à travers les sous-titres comme transcription/traduction de ces langues. Les données analysées seront collectées sous forme de corpus qui sera annoté avec un outil d'analyse, par exemple ANALEC sous TXM.

Finalité : la thèse aura pour finalité de proposer une réflexion épilinguistique sur le langage appréhendé à travers des langues qui ne sont certes pas naturelles mais qui ne sont pas non plus des langues formelles destinées à proposer des modélisations artificielles. C'est donc vers une forme de « modélisation écologique » que peut s'orienter la recherche, en vue d'une meilleure compréhension des processus conversationnels : l'analyse d'un artlang devrait pouvoir éclairer la conscience linguistique d'un locuteur de langue naturelle.

Inscription dans l'Equipe A -Linguistique du FoReLLIS : Axe Contrastivité interlangues

Inscription dans la Thématique transversale DISCO-Discours et Cognition du FoReLLIS : l'objectif est de mettre en évidence la manifestation de processus cognitifs et langagiers présents dans les artlangs en comparaison avec ceux qui se manifestent en anglais (comme l'expression de la séquentialité, qui est le thème actuel de DISCO).

Axe 2 : Les langues/ dialectes disparus et leur résurgence à travers la littérature, le cinéma ou la télévision : un travail d'archéologie langagière

Encadrement : Freiderikos Valetopoulos, PR, Section CNU 7 ; **co-encadrement** : Gilles Col, PR, Sections CNU 11 et 7

Contexte : Certaines séries télévisées se veulent être le témoin d'une réalité sociale, historique ou encore d'une époque. Afin de pouvoir être considérées comme telles, ces séries accordent un intérêt particulier à la variété dialectale dans laquelle s'expriment les personnages. On peut penser, par exemple à la série à succès *Outlander*, adaptation de la série de romans de fantasy *Le Chardon et le Tartan (Outlander)* écrits par Diana Gabaldon et diffusée sur Starz, qui se veut représentative d'une période de l'histoire et qui dépeint le quotidien et la culture des habitants de la région des Highlands en pleine révolution jacobite. L'une des particularités des romans, séries ou films de ce type est la volonté de reproduire des dialectes ou des états de langues disparus ou de promouvoir des langues dites « minoritaires ». Il s'agit donc d'un véritable travail « d'archéologie langagière », de revitalisation linguistique, dont le résultat doit être interprété par des acteurs et actrices non nécessairement spécialistes qui prêtent leur voix à la résurgence de ces patrimoines linguistiques et culturels.

Objectif : L'objet de cette proposition de thématique de thèse est de voir à travers différents exemples (en littérature, au cinéma ou à travers des séries télévisées) comment, à partir de restes documentés de langues disparues, un travail de reconstruction est possible à tous les niveaux de la langue : phonétique/ phonologique, lexical, morphologique, syntaxique, prosodique. Ce travail linguistique multi-niveaux s'accompagnera d'une analyse contrastive avec pour support le sous-titrage des films et séries analysés.

Inscription dans l'Équipe A – Linguistique du FoReLLIS, plus particulièrement dans les axes Variations (diachronique, synchronique et diatopique) et Contrastivité interlangues.

Bibliographie indicative :

Costa, J. & Petit Cahill K., 2021, Revitalisation linguistique, *Langage et société*, Hors série, pp. 305-309. DOI : 10.3917/l.s.hs01.0306.

- Calvet, J.-L., 1993, *La sociolinguistique*, Paris : PUR.
- Dal Negro, S., 2004, Language contact and dying languages, *Revue française de linguistique appliquée*, IX/2, pp. 47-58.
- Fishman, J. A., 1991, *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Holm, J., 2005, *Languages in contact: the partial restructuring of vernaculars*, Cambridge: Cambridge University Press.
- King, K. A., 2001, *Language Revitalization Processes and Prospects. Quichua in the Ecuadorian Andes*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Léonard, J. L., 2017, Écologie (socio)linguistique : évolution, élaboration et variation, *Langage et société* 2017/2-3 (N° 160-161), pp. 267 à 282. <https://doi.org/10.3917/lis.160.0267>
- Siouffi G., 2020, Langues vivantes / langues mortes. Un paradigme en émergence au XVII^e siècle, *Histoire Épistémologie Langage*, 42-2, mis en ligne le 28 octobre 2021, DOI : <https://doi.org/10.4000/hel.414>
- Thomason, S., 2001, *Language Contact: An Introduction*, Washington: Georgetown University Press.
- Yaron, M., 2009, *Language Contact*, Cambridge: Cambridge University Press.

Axe 3 : Développement de la compétence grammaticale et phénomènes de complexité dans le cas de l'apprentissage d'une langue MoDiME

Encadrement : Freiderikos Valetopoulos, PR, Section CNU 7

Contexte : Depuis quelques années, plusieurs propositions ont été formulées afin de définir la nature de la *complexité* des systèmes linguistiques. Tant au niveau syntaxique qu'au niveau lexical, cette tâche apparaît assez compliquée. Comme le précise Martinot (2013 : 7-14) : « À ce jour cependant, personne ne dispose d'un outil de mesure assez général de la complexité linguistique, ni de critères partagés par un grand nombre de chercheurs, pour dire si les langues évoluent vers plus ou moins de complexité structurelle, et corollairement, si une langue peut être plus complexe qu'une autre ». De la même façon, Gala et al. (2014 : 91), dans leur article portant sur la mise en place d'un modèle pour prédire la complexité lexicale et graduer les mots, soulignent que « [l]a complexité lexicale n'est pas une notion qui puisse être définie dans l'absolu. En effet, un terme est perçu différemment en fonction du public qui y est confronté (apprenants de langue maternelle, apprenants de langue seconde, personnes avec une difficulté ou une pathologie liée au langage, etc.), d'où le terme de 'difficulté' (complexité subjective, (Blache, 2011) ». Bien évidemment, ce qui est 'objectivement' difficile pour un apprenant reste toujours à définir. Cela a été démontré par ailleurs dans le cadre des différents travaux qui ont tenté de décrire le système des apprenants intermédiaires/avancés tant au niveau syntaxique (Valetopoulos et Lamprou, 2009, 2017 ; Valetopoulos, 2012) qu'au niveau lexical (Valetopoulos et Lay, 2015). Nous pouvons enfin rappeler la définition proposée par Housen & Kuiken (2009 : 463-464) de la *complexité linguistique*, qui précisent que celle-ci peut être définie de la perspective du système linguistique, autrement dit elle peut être vue de deux aspects différents : par rapport à l'interlangue des apprenants ou par rapport à la difficulté de la langue d'un point de vue formel ou fonctionnel.

Objectifs : Le/la futur.e doctorant.e sera invité.e à étudier cette question abordant des phénomènes syntaxiques qui sont « complexes » à travers les corpus d'apprenants. S'inscrivant dans l'approche de Granger (2002), il/elle devra analyser deux corpus de productions écrites ou orales de tous les niveaux, de slavophones apprenant le français langue étrangère et de francophones apprenant une langue slave, de A1 à C2. Ces deux corpus lui permettront de réfléchir sur l'acquisition de la compétence grammaticale et plus précisément sur la construction des itinéraires acquisitionnels, se concentrant sur le groupe verbal et l'expression de l'aspect. Par ailleurs, cette analyse permettra d'aborder la question de la complexité linguistique par le biais de l'acquisition d'une langue étrangère.

Inscriptions dans l'Équipe A Linguistique du FoReLLIS : l'Axe Didactique des langues : acquisition, contextes, outils et Axe Contrastivité inter-langues.

Bibliographie indicative :

- Blache, P., 2011, A computational model for language complexity", in *1st Conference on Linguistics, Biology and Computational Science*, Tarragona, Spain.
- Gala, N., François, T., Bernhard, D., Fairon, C., 2014, Un modèle pour prédire la complexité lexicale et graduer les mots, *TALN'2014*, 91-102.
- Granger, S., 2002, A bird's eye view of learner corpus research, in S. Granger, J. Hung & S. Petch-Tyson (Eds). *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*, pp. 3-33. Amsterdam: John Benjamins.
- Housen, A., Kuiken, F., 2009, Complexity, accuracy and fluency in second language acquisition, *Applied Linguistics*, 30/4, pp. 461-473.
- Martinot, C., 2013, Acquisition de la complexité en français langue maternelle et étrangère, *Travaux de linguistique*, 66, pp. 7-14.
- Valetopoulos, F. 2012. « La progression de la compétence grammaticale : L'ordre des constituants dans un corpus d'apprenants écrit », in Freiderikos Valetopoulos, Jolanta Zajac, *Les compétences en progression : Un défi pour la didactique des langues*, Varsovie, Institut d'études romanes, pp. 351-365.
- Valetopoulos, F. & Lamprou, E., 2009, Évaluation des besoins langagiers des apprenants chypriotes hellénophones en français à partir d'un corpus d'écrits d'apprenants, in Jack Burston et al., *Languages for Intercultural Dialogue*, Nicosie, The European Parliament Office in Cyprus and the Ministry of Education and Culture of the Republic of Cyprus, pp. 128-138.
- Valetopoulos, F. & Lay, M.-H, 2015, Exprimer ses émotions à l'oral : étude d'un corpus d'apprenants, in Krystyna Wroblewska-Pawlak et al., *Regards sur l'oral et l'écrit*, Varsovie, Presses Universitaires de Varsovie, pp. 218-223.
- Valetopoulos, F. & Lamprou, E., 2017, Les phrases relatives : la complexité à l'épreuve des corpus d'apprenants, *Études de linguistique appliquée*, 185, pp. 67-79.